叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 伦理学家(the Ethicators) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伦理学家(The Ethicators)
第1/1页

[ðə; ði] -
the **ethicators**
这 -

伦理学家

[baɪ] ['wiləd] [mɑ:rʃ]
BY **WILLARD** **MARSH**
经过 威拉德 沼泽

作者：威拉德·马什

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ju:st] [tu:; tə] [rɪ'tɑ:rdɪd] [laɪf] [fɔ:rmz] , [bʌt; bət]
They **were** **used** **to** **retarded** **life** **forms** **,** **but**
他们 是 用过的 到 弱智 生活 表格 , 但

它们曾被用来对付发育迟缓的生命体，但是

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜ:rst] .
this **was** **the** **worst** **.**
这 曾是 这 最差 .

这是最糟糕的一次。

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪʃəˌnɛriz] ['du:ti]
Yet **it** **is** **a** **missionary's** **duty**
然而 它 是 一个 传教士的 责任

然而，这是传教士的职责。

[tu:; tə] [brɪŋ] [laɪt] [wer] [ðer; ðər] [ɪz] [nʌn] , [fɔ:r; fər] [hu:] [kæn; kən]
to **bring** **light** **where** **there** **is** **none** **,** **for** **who** **can**
到 带来 光 在哪里 那里 是 没有任何 , 为了 WHO 能

在黑暗中带来光明，因为谁能

[tel] [wʌt] ['di:viəs] [fɔ:rmz] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n] [maɪt] [teɪk] ?
tell **what** **devious** **forms** **evolution** **might** **take** **?**
告诉 什么 狡猾的 表格 进化 可能 拿 ?

进化可能会采取哪些狡猾的形式?

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

[wɜ:rld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , ['ɔ:gəst] - .
Worlds **of** **If** **Science** **Fiction** **,** **August** **1955** **.**
世界 的 如果 科学 小说 , 八月 - .

《如果世界》科幻小说，1955年8月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd] [nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] ['miʃənəriz] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['plænəteri] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑ:r] [ðeɪ] ['dɪdnt] [kɔ:l]

The	missionaries	came	out	of	the	planetary	system	of	a	star	they	didn't	call
这	传教士	来了	出去	的	这	行星	系统	的	一个	星星	他们	没有	称呼

[æn'teriz] .

Antares	.
安塔瑞斯	.

这些传教士来自一个他们没有称之为心宿二的恒星所在的行星系统。

[ðeɪ] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [sʌn] — [dʒʌst][æz; əz] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ɜ:rθ] , ['terə] ,

They	called	it	,	naturally	enough	,	The	Sun	—	just	as	home	was	Earth	,	Terra	,
他们	称为	它	,	自然	足够的	,	这	太阳	—	只是	作为	家	曾是	地球	,	泰拉	,

[ɔ:r] ['sɪmpli] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

or	simply	The	World	.
或者	简单地	这	世界	.

他们自然而然地称它为太阳——就像他们的家园是地球、大地，或者干脆就叫世界一样。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [ə'sendənt] ['ænɪm(ə)l][ɑ:n] [ɜ:rθ] , [ðeɪ] [kɔ:ld] [ðəm'selvz]

And	naturally	enough	,	being	the	ascendant	animal	on	Earth	,	they	called	themselves
和	自然	足够的	,	存在	这	上升	动物	在	地球	,	他们	称为	他们自己

['hju:mən] ['bi:ɪŋs] .

human	beings	.
人类	生物	.

很自然地，作为地球上占主导地位的动物，他们自称为人类。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌekstrətə'restriəl] [soʊlz] [tu:; tə] [seɪv] .

They	were	looking	for	extraterrestrial	souls	to	save	.
他们	是	寻找	为了	外星人	灵魂	到	节省	.

他们正在寻找需要拯救的外星灵魂。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]['ri:əl][hoʊp][ʌv; əv]['faɪndɪŋ]['hju:mənz][laɪk] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðɪs] [wʌndɚəsli]

They	had	no	real	hope	of	finding	humans	like	themselves	in	this	wonderously
他们	有	不	真实的	希望	的	寻找	人类	喜欢	他们自己	在	这	奇妙地

[dɪ'vɜ:rsɪfaɪd]['ju:nɪvɜ:rs] .

diversified	universe	.
多元化	宇宙	.

在这个奇妙多样的宇宙中，他们根本没有希望找到和自己一样的人类。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ə'genst] [ɔ:l][ˌprɑ:bə'bɪləti] [ðæt] , [ɪn][ðer; ðər] ['rʌmɪdʒɪŋ] ,

But	it	wasn't	against	all	probability	that	,	in	their	rumaging	,
但	它	不是	反对	全部	可能性	那	,	在	他们的	翻找	,

但并非完全没有可能，在他们翻找的过程中，

[ðer; ðər] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ]['hju:mənɔɪd] ['spi:ʃi:z] [tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [daʊn] [ə; eɪ]

there	might	not	be	a	humanoid	species	to	whom	they	could	reach	down	a
那里	可能	不是	是	一个	人形	物种	到	谁	他们	可以	抵达	向下	一个

['helpɪŋ] [pɔ:] ;

helping	paw	;
帮助	爪子	;

可能根本没有类人物种可以向他们伸出援手；

[sʌm; səm][ɪ'mɜ:rdʒənt]['kʌz(ə)n][wɪð; wɪθ][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [ˌru:dɪ'mentri] ['sɪmətri] [frʌm; frəm] [snaʊt]

some	emergent	cousin	with	at	least	a	rudimentary	symmetry	from	snout
一些	新兴的	表哥	和	在	至少	一个	基本的	对称	从	鼻子

[tu:; tə][teɪl] ,

to	tail	,
到	尾巴	,

某种新兴的近亲，至少从吻部到尾部具有基本的对称性，

[ænd; ənd] [hens] [ə; eɪ] [ˌru:dɪ'mentri] [soʊl] .

and	hence	a	rudimentary	soul	.
和	因此	一个	基本的	灵魂	.

因此，才有了原始的灵魂。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ðeɪ] [tʃoʊz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kəm'pækt][skaʊt] ,
The **ship** **they** **chose** **was** **a** **compact** **scout** **,**
这 船 他们 选择 曾是 一个 袖珍的 侦察 ,

他们选择的舰船是一艘小型侦察舰。

['veɪgli] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [kreɪt] — [ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]
vaguely **resembling** **the** **outside** **of** **an** **orange** **crate** **—** **except** **that** **they** **had** **no**
依稀 类似 这 外部 的 一个 橙子 箱 — 除了 那 他们 有 不
['kɑːnsept][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [kreɪt] [ænd; ənd] ,
concept **of** **an** **orange** **crate** **and** **,**
概念 的 一个 橙子 箱 和 ,

外形隐约像个橘子箱——只不过他们根本没有橘子箱的概念，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['tesəˌrækt] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ][pər'tɪkjələr][ˌaʊt'saɪd] .
being **a** **tesseract** **,** **it** **had** **no** **particular** **outside** **.**
存在 一个 超立方体 , 它 有 不 特别的 外部 .

由于它是超立方体，所以它没有特定的外部结构。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [æn; ən] [ɪk'spændɪŋ] [kjuːb] ([ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] ,
It **was** **simply** **an** **expanding** **cube** **(** **and** **as** **such** **,**
它 曾是 简单地 一个 扩展 立方体 (和 作为 这样的 ,

它只是一个不断膨胀的立方体（因此，

[kwaɪt]['ruːmiˌ'rʊmi]) [huːz] " [ɪn'tɪriər] " [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['pærəˌlɛliŋ] [ɪts] " [ɪk'stɪriər] " ([ɔːr]
quite **roomy** **)** **whose** **"** **interior** **"** **was** **always** **paralleling** **its** **"** **exterior** **"** **(** **or**
相当 宽敞) 谁 " 内部的 " 曾是 总是 平行 它是 " 外部的 " (或者
[ə'temptɪŋ] [tuː; tə]) ,
attempting **to** **)** **,**
尝试 到) ,

相当宽敞）其"内部"总是与其"外部"平行（或试图平行），

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [wel] - [noʊn] , ['beɪsɪk][ænd; ənd][ˌɪrɪ'fjuːtəb(ə)l] [lɔːz] [ɑːn][ðə; ði]
in **accordance** **with** **all** **the** **well** **-** **known** **,** **basic** **and** **irrefutable** **laws** **on** **the**
在 根据 和 全部 这 出色地 - 已知 , 基本的 和 无可辩驳的 法律 在 这
['sʌbdʒekt] .
subject **.**
主题 .

符合所有众所周知的、基本的、无可辩驳的关于此主题的法律。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ɪts][saɪdz]['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
A **number** **of** **its** **sides** **occupied** **the** **same** **place** **at** **the** **same** **time** **,**
一个 数字 的 它是 侧面 占领 这 相同的 地方 在 这 相同的 时间 ,

它的多个侧面曾同时占据同一位置。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l]['spektеɪtər][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['mɜːrdʒɪŋ] [sets] [ʌv; əv]
giving **a** **hypothetical** **spectator** **the** **illusion** **of** **looking** **down** **merging** **sets** **of**
给予 一个 假想 旁观者 这 错觉 的 寻找 向下 合并 套 的
['reɪlweɪ] [træks] .
railway **tracks** **.**
铁路 轨道 .

使假想的旁观者产生向下俯瞰汇合的铁轨的错觉。

[ðɪs] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz][ɪts] [prɪ'saɪs] ['meθəd] [ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] .
This **,** **in** **fact** **,** **was** **its** **precise** **method** **of** **locomotion** **.**
这 , 在 事实 , 曾是 它是 精确的 方法 的 运动 .

事实上，这正是它的精确移动方式。

[ðə; ði] ['ɪnər] [kjuːb][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] , [kə'buːs] - ['fæʃ(ə)n] ,
The **inner** **cube** **was** **always** **having** **to** **catch** **up** **,** **caboose** **-** **fashion** **,**
这 内 立方体 曾是 总是 拥有 到 抓住 向上 , 车尾 - 时尚 ,

内部立方体总是像车尾一样，不得不追赶前面的部分。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aʊtər][wʌn][ɪn][taɪm] ([ɔ:r] [speɪs] , [di'pendiŋ] [ɑ:n] [wʌnz] [pər'spektɪv]) .

with	the	outer	one	in	time	(	or	space	,	depending	on	one's	perspective	)	.
和	这	外	一	在	时间	(	或者	空间	,	取决于	在	一个人的	看法	)	.

与外部在时间（或空间，取决于个人视角）上相联系。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,

And	whenever	it	had	done	so	,
和	每当	它	有	完毕	所以	,

每当它这样做的时候，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ɪt'self] — [æt; ət] [ə'prɑ:ksɪmətli] [wer'evər] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] -

it	would	have	arrived	with	itself	—	at	approximately	wherever	in	the	space	-
它	会	有	到达的	和	本身	—	在	大约	无论	在	这	空间	-

[taɪm] [kən'tɪnjuəm] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['pɔɪntɪd] .

time	continuum	it	had	been	pointed	.
时间	连续体	它	有	到过	尖	.

它本应自行到达——大致位于它在时空连续体中指向的任何位置。

[wen] [ðeɪ] [felt][ðə; ði][dʒɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['setlɪŋ] [ˌdʒi:ə'dɛsɪks] ,

When	they	felt	the	jar	of	the	settling	geodesics	,
什么时候	他们	毛毡	这	罐	的	这	安顿	测地线	,

当他们感受到沉降测地线的震动时，

[ðə; ði] [kru:] ['kraʊdɪd] [æt; ət][ðə; ði]['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [si:] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .

the	crew	crowded	at	the	forward	visiplate	to	see	where	they	were	.
这	全体人员	挤	在	这	向前	维西板	到	看	在哪里	他们	是	.

船员们挤在前部观察窗前，想看看自己身在何处。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒi:] [taɪp] [stɑ:r] ['sɪstəm] .

It	was	the	outskirts	of	a	G	type	star	system	.
它	曾是	这	郊区	的	一个	G	类型	星星	系统	.

这里是G型恒星系统的边缘地带。

['saɪləntli] [ðeɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] ['plænɪt] [floʊt][pæst] , [skɔ:rtʃt] [ænd; ənd] ['krægi] ,

Silently	they	watched	the	innermost	planet	float	past	,	scorched	and	craggy	,
默默	他们	观看	这	最内层	行星	漂浮	过去的	,	烧焦的	和	崎岖不平	,

他们默默地看着那颗最内侧的行星缓缓飘过，它表面焦黑崎岖。

[ɪts] ['sʌnwərd] [saɪd] ['si:mɪŋ] [ə'baʊt][tu:; tə] [rɪ'læps] [tu:; tə][ə; eɪ]['moʊltən] [steɪt] .

its	sunward	side	seeming	about	to	relapse	to	a	molten	state	.
它是	向阳面	边	似乎	关于	到	复发	到	一个	熔融的	状态	.

它的向阳面似乎即将重新熔化。

[ðə; ði]['boʊsn] - ['kɜ:rn(ə)l] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'dʌktər] .

The	Bosun	-	Colonel	turned	to	the	Conductor	.
这	水手长	-	上校	转向	到	这	导体	.

水手长上校转向列车长。

" [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [aɪm][ə'freɪd] , [sɜ:r] .

"	A	bit	of	a	disappointment	I'm	afraid	,	sir	.
"	一个	少量	的	一个	失望	我是	害怕的	,	先生	.

恐怕有点令人失望了，先生。

['ʃʊrli] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [hi:t] . . . ? "

Surely	with	all	that	heat	.	.	.	?	"
一定	和	全部	那	热	.	.	.	?	"

这么热的天气，肯定……？

" ['stedi] , [læd] .

"	Steady	,	lad	.
"	稳定的	,	小伙子	.

“稳住，小伙子。”

[ðə; ði][læst] - [nɑːt] [bɪn] ['boʊld] .
The last wicket's not been bowled .
这 最后的 - 不是 到过 保龄球 .

最后一个出局的球还没被投出。

" [ðə; ði] [kən'dʌktərz] ['wɪskərz] ['kwivəd] [ɪn] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz][nekst] - [ɪn] - [kə'mændz]
" The Conductor's whiskers quivered in amusement at his next - in - command's
" 这 指挥家的 胡须 颤抖 在 娱乐 在 他的 下一个 - 在 - 命令的
[ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] .
impetuosity .
冲动 .

指挥的胡须因副指挥的鲁莽举动而颤抖起来，觉得很有趣。

" [juːl] ['noʊtɪs] [ðæt] [wɪə(r)] ['drɑːpɪŋ] ['daʊnwərd] .
" You'll notice that we're dropping downward .
" 你会 注意 那 是 下降 向下 .

你会注意到我们正在下降。

[ɪf] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [ə'kɔːrdɪŋli] [kən'tɪnjuːz] ['drɑːpɪŋ] —
If the temperature accordingly continues dropping —
如果 这 温度 因此 继续 下降 —

如果气温因此继续下降——

" [hiː; hi] ['kudnt] [ʃrʌg] , [hiː; hi] ['wɔznt] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪkli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" He couldn't shrug , he wasn't physiologically capable of it ,
" 他 不能 耸肩 , 他 不是 生理学 有能力的 的 它 ,

“他无法耸肩，他的生理机能不允许他这样做。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðeid] [suːn] [riːtʃ] [ə; eɪ]['plænɪt] [huːz] ['klaɪmət]
but it was apparent that he felt they'd soon reach a planet whose climate
但 它 曾是 明显 那 他 毛毡 他们会 很快 抵达 一个 行星 谁 气候
[kʊd; kəd] [sə'pɔːrt] [ɪn'telɪdʒənt] [laɪf] .
could support intelligent life .
可以 支持 聪明的 生活 .

但很明显，他觉得他们很快就会到达一个气候适宜智慧生命存在的星球。

[ɪf] [ðə; ði]['boʊsn] - ['kɜːrn(ə)l][hæd; həd]['eni] [aɪ'diːəz] [ðæt] [sʌtʃ] [də'rekʃ(ə)nz][æz; əz][ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
If the Bosun - Colonel had any ideas that such directions as up and down
如果 这 水手长 - 上校 有 任何 想法 那 这样的 方向 作为 向上 和 向下
[wɜːr; wər] ['miːnɪŋləs] [ɪn] [speɪs] ,
were meaningless in space ,
是 无意义的 在 空间 ,

如果水手长上校认为上下之类的方向在太空中毫无意义，

[hiː; hi] [kept] [ðem; ðəm][tuː; tə] [hɪm'self] .
he kept them to himself .
他 保留 他们 到 他自己 .

他把这些事都藏在心里。

[æz; əz][ðə; ði]['sekənd] ['plænɪt][frʌm; frəm][ɪts] [sʌn] [hoʊv]['ɪntuː] [vjuː] , [hiː; hi] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði]
As the second planet from its sun hove into view , he switched on the
作为 这 第二 行星 从 它是 太阳 霍夫 进入 看法 , 他 切换 在 这
- ['iːgərli] .
magniscan eagerly .
- 急切地 .

当距离其恒星第二颗行星进入视野时，他迫不及待地打开了磁力扫描仪。

" [aɪ] [seɪ] , [ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" I say , this is more like it .
" 我 说 , 这 是 更多的 喜欢 它 .

我说，这才像话。

[klaʊdz] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .

Clouds	and	all	that	sort	of	thing	.
云	和	全部	那	种类	的	事物	.

云朵之类的东西。

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [goʊ] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] ?

Should	we	have	a	go	at	it	,	sir	?
应该	我们	有	一个	去	在	它	,	先生	?

先生，我们试试看吧?

" [ðə; ði] [kənˈdʌktər] [jɔːnd] .

"	The	Conductor	yawned	.
"	这	导体	打哈欠	.

指挥打了个哈欠。

" [tuː] [ˈblʌdi] [ˈklaʊdi] [fɔːr; fər] [maɪ] [teɪst] .

"	Too	bloody	cloudy	for	my	taste	.
"	也	血腥	多云	为了	我的	品尝	.

“对我来说，这水太浑浊了。”

[tuː] [ɪˈkwɪvək(ə)l] .

Too	equivocal	.
也	模棱两可	.

太含糊不清了。

[lets] [pʊʃ] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] [ˈlæŋgwɪdli] .

Let's	push	on	,	"	he	said	languidly	.
我们来吧	推	在	,	"	他	说	懒洋洋地	.

“我们继续前进吧，”他懒洋洋地说。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hʌntʃ] [ðə; ði] [θɜːrd] [ˈplænɪt] [maɪt] [biː; bi] [dʒʌst] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪʃ] [ʌv; əv] [tiː] .

"	I	have	a	hunch	the	third	planet	might	be	just	our	dish	of	tea	.
"	我	有	一个	直觉	这	第三	行星	可能	是	只是	我们的	盘子	的	茶	.

“我预感第三颗行星可能正是我们梦寐以求的。”

" [kwelɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [ðə; ði] [ˈboʊsn] - [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɜːrd] [ˈplænɪt]

"	Quelling	his	disappointment	,	the	Bosun	-	Colonel	waited	for	the	third	planet
"	镇压	他的	失望	,	这	水手长	-	上校	等待	为了	这	第三	行星

[tuː; tə] [swɪm] [ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] .

to	swim	into	being	.
到	游泳	进入	存在	.

“水手长上校强忍着失望，等待着第三颗行星出现。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] , [ˈbluːmɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ˈɔːrkɪd] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [griːnz] [ænd; ənd] [ˈmɔɪstnəs] ,

And	when	it	did	,	blooming	like	an	orchid	in	all	its	greens	and	moistnesses	,
和	什么时候	它	做过	,	盛开	喜欢	一个	兰花	在	全部	它是	青菜	和	湿度	,

当它绽放时，如同兰花般绿意盎然、水润饱满。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [kənˈteɪn] [hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] .

he	could	scarcely	contain	his	excitement	.
他	可以	几乎	包含	他的	激动	.

他几乎无法抑制自己的兴奋之情。

" [waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [dʒʌst] [laɪk] [ɜːrθ] , " [hiː; hi] [ˈmɑːv(ə)l] .

"	Why	,	it	looks	just	like	Earth	,	"	he	marveled	.
"	为什么	,	它	看起来	只是	喜欢	地球	,	"	他	惊叹	.

“哇，它看起来简直和地球一模一样！”他惊叹道。

" [gæd] , [sɜːr] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈmæstər] [stroʊk] [ʌv; əv] [ˌnævɪˈgeɪʃ(ə)n] .

"	Gad	,	sir	,	what	a	master	stroke	of	navigation	.
"	加德	,	先生	,	什么	一个	掌握	中风	的	导航	.

“天哪，先生，这导航真是神来之笔。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ? "

How	did	you	realize	this	would	be	it	?	"
如何	做过	你	意识到	这	会	是	它	?	"

你是怎么意识到这就是结局的?

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ðə; ði] [kən'dʌktər] [sed] ['mɑːdɪstli] .

"	Oh	,	I	don't	know	,	"	the	Conductor	said	modestly	.
"	哦	,	我	不	知道	,	"	这	导体	说	谦虚地	.

“哦，我不知道，”指挥谦虚地说。

" [θɪŋz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæv; həv][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'kɜːrɪŋ] [ɪn] [θ'riːz] .

"	Things	usually	have	a	habit	of	occurring	in	threes	.
"	事物	通常	有	一个	习惯	的	发生	在	三	.

“事情通常有成三发生的趋势。”

[aɪm][kwaɪt][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][ˌnuːmə'rɑːlədʒi] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I'm	quite	a	student	of	numerology	,	you	know	.
我是	相当	一个	学生	的	数字命理学	,	你	知道	.

你知道，我可是对数字命理学颇有研究的。

" [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [druː] [hɪm'self] [ɪ'rekt] [ɑːn][ɔːl][hɪz; ɪz][legz] .

"	Then	he	remembered	the	Mission	and	drew	himself	erect	on	all	his	legs	.
"	然后	他	记得	这	使命	和	画	他自己	直立	在	全部	他的	腿	.

“然后他想起了使命，便用双腿站直了身子。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [prɪ'per] [fɔːr; fər] ['lændɪŋ] , ['mɪstər] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['krɪspli] .

"	You	may	prepare	for	landing	,	Mister	,	"	he	ordered	crisply	.
"	你	可能	准备	为了	降落	,	先生	,	"	他	订购	清脆地	.

“先生，您可以准备降落了。”他干脆利落地命令道。

[ðə; ði]['boʊsn] - ['kɜːrn(ə)l] ['ʃɪftɪd] ['oʊvər][tuː; tə]['mænjuəl][ænd; ənd] ['bizid] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði][helm] ,

The	Bosun	-	Colonel	shifted	over	to	manual	and	busied	himself	at	the	helm	,
这	水手长	-	上校	转移	超过	到	手动的	和	忙碌	他自己	在	这	舵	,

水手长上校切换到手动模式，开始在舵前忙碌起来。

['lʌfɪŋ] [ðə; ði] [skwer] [krɑːft] [daʊn] [ðə; ði] [trɔːfs] [ʌv; əv] [er] .

luffing	the	square	craft	down	the	troughs	of	air	.
浮浮	这	正方形	工艺	向下	这	水槽	的	空气	.

让方形飞行器顺着气流的槽状气流向下俯冲。

['glaɪdɪŋ]['oʊvər][ðə; ði][væst]['trɑːpɪk(ə)l] ['oʊʃnz] ,

Gliding	over	the	vast	tropical	oceans	,
滑翔	超过	这	广阔的	热带	海洋	,

滑翔于浩瀚的热带海洋之上，

[hiː; hi][pʊt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ][lænd] [mæs] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [wɔːrm] [siː] ,

he	put	down	at	a	large	land	mass	above	a	shallow	warm	sea	,
他	放	向下	在	一个	大的	土地	大量的	多于	一个	浅的	温暖的	海	,

他降落在一片位于浅而温暖的海洋上方的大片陆地上。

['twenti] - [faɪv] [dɪ'griːz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [poʊl] .

twenty	-	five	degrees	below	the	northern	pole	.
二十	-	五	学位	以下	这	北方	极	.

北极点以南二十五度。

[tuː] [nʌmd] [fɔːr; fər] ['kɑːment] , [ðə; ði] [kruː] [stɛərd][aʊt][æt; ət][ðə; ði]['eɪliən]['vɪstə] .

Too	numbed	for	comment	,	the	crew	stared	out	at	the	alien	vista	.
也	麻木	为了	评论	,	这	全体人员	凝视	出去	在	这	外星人	景色	.

船员们麻木得说不出话来，只是呆呆地望着窗外这陌生的景象。

[ðeid] [hɜːrd] [ʌv; əv] [rɪ'tɑːrdɪd] [laɪf] [fɔːrmz] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['mɪʃəneri] [ekspɪ'dɪʃnz] — [ʌv; əv] [p'lænɪts]

They'd	heard	of	retarded	life	forms	from	other	Missionary	expeditions	—	of	planets
他们会	听到	的	弱智	生活	表格	从	其他	传教士	探险	—	的	行星

[wer] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] ,

where	the	inhabitants	,
在哪里	这	居民	,

他们从其他传教士探险队那里听说过智力低下的生命形式——那些星球上的居民，

[ɪn] [ɪk'striːm] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['mɜːrdər] .

in	extreme	emergency	,	had	been	known	to	commit	murder	.
在	极端	紧急情况	,	有	到过	已知	到	犯罪	谋杀	.

在极端紧急情况下，他曾被指控犯下谋杀罪。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [wɜːrst] , [ðə; ði] [moʊst] ['vɪʃəs] [ɪ'mædʒɪnəbl] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləksi] .

But	this	was	surely	the	worst	,	the	most	vicious	imaginable	in	the	galaxy	.
但	这	曾是	一定	这	最差	,	这	最多	恶毒	可以想象的	在	这	星系	.

但这无疑是银河系中最糟糕、最凶残的一次灾难。

[hɪr] , [wɪð; wɪθ] [laɪf] ['freʃli] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] ,

Here	,	with	life	freshly	up	from	the	sea	,
这里	,	和	生活	新鲜的	向上	从	这	海	,

这里，充满了刚从海里捞上来的生命，

['freʃli] [lɔːntʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [klaɪm] [tuː; tə] [mə'tʃʊrəti] [ænd; ənd] [self] - [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] — [wʌz; wəz]

freshly	launched	on	the	long	climb	to	maturity	and	self	-	realization	—	was
新鲜的	发射	在	这	长的	爬	到	到期	和	自己	-	实现	—	曾是

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['hɔːrər] .

nothing	but	horror	.
没有什么	但	恐怖	.

刚刚踏上通往成熟和自我实现的漫长征程——却只有无尽的恐惧。

[wɪð; wɪθ] [soʊ] [lʌʃ] [ə; eɪ] [ˌvedʒə'teɪʃn] , [soʊ] ['iːzəli] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðem; ðəm] [saɪd] [baɪ]

With	so	lush	a	vegetation	,	so	easily	capable	of	supporting	them	side	by
和	所以	郁郁葱葱	一个	植被	,	所以	容易地	有能力的	的	支持	他们	边	经过

[saɪd] [ɪn] [ə'bʌndəns] ,

side	in	abundance	,
边	在	丰富	,

植被如此茂盛，完全能够支撑它们并排大量生长，

[ðə; ði] ['mɒnstəz] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] ['fiːdɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] .

the	monsters	were	actually	feeding	on	each	other	.
这	怪物	是	实际上	喂养	在	每个	其他	.

这些怪物实际上是在互相吞噬。

[greɪt] ['lʌmbərɪŋ] [biːsts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['brɪslɪŋ] ['haɪdz] [ænd; ənd] [hjuːdʒ] [teɪlz] ,

Great	lumbering	beasts	they	were	with	their	bristling	hides	and	huge	tails	,
伟大的	伐木	野兽	他们	是	和	他们的	竖起的	隐藏	和	巨大的	尾巴	,

它们体型庞大、行动笨拙，长着粗糙的皮毛和巨大的尾巴。

['tʃɑːdʒɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [triː] ['fɝːnz] ;

charging	between	the	giant	tree	ferns	;
收费	之间	这	巨大的	树	蕨类植物	;

在巨大的树蕨间穿梭；

['gaʊdʒɪŋ] ['lɪvɪŋ] [tʃʌŋks] [frʌm; frəm] [wʌn] [ə'nʌðər] [waɪl] ['reɪzər] - [tuːθtˌtuːðd] [bɜːrdz] [wɪð; wɪθ] ['skeɪli]

gouging	living	chunks	from	one	another	while	razor	-	toothed	birds	with	scaly
敲诈勒索	活的	块	从	一	其他	尽管	剃刀	-	有齿的	鸟类	和	鳞片状的

[wɪŋz] [flæpt] [ˌoʊvər'hed] ,

wings	flapped	overhead	,
翅膀	拍打	开销	,

彼此撕咬着活物，而长着鳞片翅膀、牙齿锋利的鸟儿在头顶拍打着翅膀。

['skri:mɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['remnənts] .

screaming	**for**	**the**	**remnants**	**.**
尖叫	为了	这	残余物	.

尖叫着寻找残骸。

[æz; əz][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv]['kɑ:rnɪdʒ] [keɪm] [θru:] [ðə; ði]['ɔ:dioʊ][pɔ:rts] ,

As	**the**	**sounds**	**of**	**carnage**	**came**	**through**	**the**	**audio**	**ports**	**,**
作为	这	声音	的	屠杀	来了	通过	这	声音的	端口	,

当屠杀的声音从音频端口传出来时，

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['ɔ:rzmən] [ki:ld] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ][feɪnt] .

the	**youngest**	**Oarsman**	**keeled**	**over**	**in**	**a**	**faint**	**.**
这	最小的	划桨手	龙骨	超过	在	一个	头晕的	.

最年轻的划桨手突然晕倒在地。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [kən'dʌktər] [wʌz; wəz]['vɪzəbli] ['ʃeɪkən] .

Even	**the**	**Conductor**	**was**	**visibly**	**shaken**	**.**
甚至	这	导体	曾是	明显地	摇晃	.

就连列车长也明显受到了惊吓。

[ðə; ði]['boʊsn] - ['kɜ:rn(ə)l] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

The	**Bosun**	**-**	**Colonel**	**turned**	**to**	**him**	**with**	**a**	**sick**	**expression**	**.**
这	水手长	-	上校	转向	到	他	和	一个	生病的	表达	.

水手长上校转过身来，一脸病态地看着他。

" ['ʃʊrli] [its] [ə; eɪ][lɔ:st] [kɔ:z] , ['skɪpər] .

"	**Surely**	**it's**	**a**	**lost**	**cause**	**,**	**Skipper**	**.**
"	一定	它是	一个	丢失的	原因	,	船长	.

"船长，这肯定没戏了。"

[laɪf] [laɪk] [ðɪs] [wɪl] ['nevər][hæv; həv][ə; eɪ][soʊl] [wɜ:rθ] ['seɪvɪŋ] . "

Life	**like**	**this**	**will**	**never**	**have**	**a**	**soul**	**worth**	**saving**	**.**	**"**
生活	喜欢	这	将要	绝不	有	一个	灵魂	值得	保存	.	"

这样的生命，永远不会有值得拯救的灵魂。

" [nɑ:t][ɪn][ɪts]['prez(ə)nt][steɪdʒ] , " [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ə'gri:] .

"	**Not**	**in**	**its**	**present**	**stage**	**,**	**"**	**the**	**Old**	**Man**	**was**	**forced**	**to**	**agree**	**.**
"	不是	在	它是	展示	阶段	,	"	这	老的	男人	曾是	强制	到	同意	.

"目前还不是这样，"老人不得不承认。

" [stɪl] , [wʌn]['nevər] [noʊz] [ðə; ði] ['di:viəs] [pæðz] [ðæt] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n] [teɪks] .

"	**Still**	**,**	**one**	**never**	**knows**	**the**	**devious**	**paths**	**that**	**evolution**	**takes**	**.**
"	仍然	,	一	绝不	知道	这	狡猾的	路径	那	进化	需要	.

"然而，我们永远无法预知进化会走上怎样曲折的道路。"

" [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [si:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] , ['ʃudəriŋ] ['ɪntərv(ə)l] .

"	**He**	**considered**	**the**	**scene**	**for**	**a**	**thoughtful**	**,**	**shuddering**	**interval**	**.**
"	他	经过考虑的	这	场景	为了	一个	周到	,	颤抖	间隔	.

他凝视着眼前的景象，沉思了一会儿，浑身颤抖。

" [pər'hæps][ɪn] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [mɪ'lenɪəmz] . . . .

"	**Perhaps**	**in**	**several**	**thousand**	**millenniums**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	也许	在	一些	千	千年	.	.	.	.

或许几千年后.....

" [ðə; ði]['boʊsn] - ['kɜ:rn(ə)l][traɪd][tu:; tə]['vɪʒuəlaɪz][ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪlətɪ][ʌv; əv]['eθɪk(ə)l][laɪf] ['evər]

"	**The**	**Bosun**	**-**	**Colonel**	**tried**	**to**	**visualize**	**the**	**possibility**	**of**	**Ethical**	**Life**	**ever**
"	这	水手长	-	上校	尝试	到	可视化	这	可能性	的	伦理道德	生活	曾经

[mə'tɪəri:əˌlaɪzɪŋ] [θru:] [ði:z] [swɑ:mp] [mɪsts] ,

materializing	**through**	**these**	**swamp**	**mists**	**,**
物质化	通过	这些	沼泽	薄雾	,

"水手长上校试图透过这些沼泽迷雾，想象道德生活实现的可能。"

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɑ:dʒɪk] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

but	the	logic	against	it	was	too	insurmountable	for	the	imagination	.
但	这	逻辑	反对	它	曾是	也	不可逾越	为了	这	想像力	.

但反对它的逻辑太过强大，超出了人们的想象。

" ['i:v(ə)n][soʊ] , " [hi:; hi] [kən'si:did] , " [g'rɑ:ntɪŋ] [ðə; ði][ɪm'pɑ:səb(ə)l] — [wət'evər] [ʃeɪp] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] ,

"	Even	so	,	"	he	conceded	,	"	granting	the	impossible	—	whatever	shape	it	took	,
"	甚至	所以	,	"	他	承认	,	"	授予	这	不可能的	—	任何	形状	它	采取	,

“即便如此，”他承认道，“如果把不可能的事情——无论它采取什么形式——强加于人，

[ðə; ði]['oʊnli] [ˌwɜ:rθ'waɪl] ['spi:ʃi:z] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi] . . . .

the	only	worthwhile	species	would	still	be	.	.	.	.
这	仅有的	值得	物种	会	仍然	是	.	.	.	.

唯一值得保留的物种仍然是.....

" [hi:; hi] ['kudnt] [brɪŋ] [hɪm'self][tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

"	He	couldn't	bring	himself	to	say	it	.
"	他	不能	带来	他自己	到	说	它	.

他实在说不出口。

" [mi:t] - ['i:tər] , " [ðə; ði] [kən'dʌktər] [sə'plaɪd] ['grɪmli] .

"	Meat	-	eaters	,	"	the	Conductor	supplied	grimly	.
"	肉	-	食客	,	"	这	导体	供应	阴沉地	.

“食肉者，”列车长阴沉地说道。

[ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði] ['ɔ:rzmən] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst][ri'vaivd]['prɑ:mptli] ['feɪntɪd] [ə'gen] .

On	hearing	this	,	the	Oarsman	who	had	just	revived	promptly	fainted	again	.
在	听力	这	,	这	划桨手	WHO	有	只是	复活	及时	昏厥	再次	.

听到这话，刚刚苏醒过来的划桨手立刻又昏了过去。

" [its] [tu:] [di:p] [ɪn][ðə; ði] [dʒi:nz] , " [ðə; ði] [kən'dʌktər] [kən'tɪnju:d] ,

"	It's	too	deep	in	the	genes	,	"	the	Conductor	continued	,
"	它是	也	深的	在	这	基因	,	"	这	导体	持续	,

“这已经深深根植于基因之中了，”指挥家继续说道。

" [tu:] [fɑ:r] [əd'vænst] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə]['tæmpər][wɪð; wɪθ] .

"	too	far	advanced	for	us	to	tamper	with	.
"	也	远的	先进的	为了	我们	到	篡改	和	.

“技术发展得太先进了，我们无法干预。”

[ɔ:l] [wi:; wi][kæn; kən][hoʊp][tu:; tə][du:][ɪz]['mɑ:dɪfaɪ][ðer; ðər]['mɔ:rəl] ['aʊtlʊk] .

All	we	can	hope	to	do	is	modify	their	moral	outlook	.
全部	我们	能	希望	到	做	是	调整	他们的	道德	前景	.

我们所能做的，就是改变他们的道德观念。

[soʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ə'tʃi:v] [stɑ:r]['træv(ə)l] ,

So	that	by	the	time	they	achieve	star	travel	,
所以	那	经过	这	时间	他们	达到	星星	旅行	,

所以当他们实现星际旅行时，

[ðeɪl] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv][ə; eɪ]['beɪsɪk] [sens] [ʌv; əv] [fer] [pleɪ] .

they'll	at	least	have	a	basic	sense	of	Fair	Play	.
他们会	在	至少	有	一个	基本的	感觉	的	公平的	玩	.

他们至少会具备基本的公平竞争意识。

" ['saɪɪŋ] , [boʊd] [baɪ] [riˌspɑ:nsə'bɪlətiz] [ˌɪnkə'menʃərət] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌkrɑ:nə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [ju:θ] ,

"	Sighing	,	bowed	by	responsibilities	incommensurate	with	his	chronological	youth	,
"	叹息	,	鞠躬	经过	职责	不相称的	和	他的	按时间顺序	青年	,

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði]['ɔ:rdər] ['wɪrəli] .

he	gave	the	order	wearily	.
他	给予	这	命令	疲劳	.

他叹了口气，被与他实际年龄不相称的责任压得喘不过气来，疲惫地下达了命令。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [snæpt] [daʊn] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [kə'mænd] [tuː; tə][ðə; ði]['siːniər]['jɑːrdbɜːrd] :

It	was	snapped	down	the	chain	of	command	to	the	Senior	Yardbird	:
它	曾是	啪啪	向下	这	链	的	命令	到	这	高级的	院子鸟	:

消息迅速下达至最高指挥链：

" [ɔːl] [pɔːz] [stænd][baɪ][tuː; tə]['loʊər][ðə; ði]['eθɪks] [reɪ] !

"	All	paws	stand	by	to	lower	the	Ethics	Ray	!
"	全部	爪子	站立	经过	到	降低	这	伦理	射线	!

“所有爪子准备放下道德射线！”

[step] ['laɪvli] , [lædz] — ['bʌgər] [ɔːf] , [naʊ] . . . .

Step	lively	,	lads	—	bugger	off	,	now	.	.	.	.
步	热闹	,	小伙子们	—	混蛋	离开	,	现在	.	.	.	.

伙计们，快点儿——滚开！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪn][ʌv; əv][æk'tɪvəti][æz; əz][ðə; ði]['aʊtər] ['lɑːks][wɜːr; wər]['oʊpənd][ænd; ənd]

"	There	was	a	din	of	activity	as	the	outer	locks	were	opened	and
"	那里	曾是	一个	din	的	活动	作为	这	外	锁	是	打开	和

[ðə; ði] ['bʌlki] ['mekənɪzəm] [wʌz; wəz] [ʃɪpt] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] .

the	bulky	mechanism	was	shipped	over	the	side	.
这	笨重	机制	曾是	已发货	超过	这	边	.

“外面的锁打开时，一片嘈杂，笨重的机械装置被从船舷边运了出去。”

[ˌaɪ 'tiː] [skwɔtid] [ɑːn][ə; eɪ] [klɪrd] [raɪz][ʌv; əv] [graʊnd] [ɪn][ɔːl][ɪts][kəm'pleks] , ['sɔːftli] ['tɪkɪŋ] ['mædʒəsti] ,

It	squatted	on	a	cleared	rise	of	ground	in	all	its	complex	,	softly	ticking	majesty	,
它	蹲着	在	一个	已清除	上升	的	地面	在	全部	它是	复杂的	,	轻轻	滴答	威严	,

它蹲伏在一片空地上，展现出它复杂而又轻柔的雄伟气势。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]['hjuːmən][tuː; tə][pæd] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ʌv; əv][ɪts] ['ʃedɪŋ] [greɪs] [ænd; ənd]

waiting	for	the	First	Human	to	pad	within	range	of	its	shedding	Grace	and
等待	为了	这	第一的	人类	到	软垫	之内	范围	的	它是	脱落	优雅	和

['ʌplɪft] .

Uplift	.
提升	.

等待第一个人类进入它所散发的恩典和提升的范围。

[ðə; ði][wɜːrk]['pɑːrti] ['skræmbld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf] [ðɪs] ['sɪnɪstər]

The	work	party	scrambled	back	to	the	ship	,	anxious	to	be	off	this	sinister
这	工作	派对	打乱	后退	到	这	船	,	焦虑的	到	是	离开	这	险恶

[tə'reɪn] .

terrain	.
地形	.

工作队匆匆赶回船上，急于离开这片险恶之地。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [kruː] ['gæðərd] [æt; ət][ðə; ði] [æz; əz][ðə; ði]['plænɪt] [fel] [ə'weɪ] [bɪ'niːθ]

Once	more	the	crew	gathered	at	the	visiplate	as	the	planet	fell	away	beneath
一次	更多的	这	全体人员	聚集	在	这	维西板	作为	这	行星	跌倒	离开	下面

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

随着脚下的星球逐渐消失，船员们再次聚集在可视平台。

[ðə; ði] ['eθɪks] [reɪ] ['wɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['deɪz] [læst] [laɪt] [laɪk][ə; eɪ] ['kɔːrnərstoʊn] .

the	Ethics	Ray	winking	in	the	day's	last	light	like	a	cornerstone	.
这	伦理	射线	眨眼	在	这	天	最后的	光	喜欢	一个	基石	.

伦理之光在一天最后的余晖中闪烁，如同基石一般。

[ɔːr][pər'hæps][ə; eɪ] [ˌtæmbə'riːn] . . . .

Or	perhaps	a	tambourine	.	.	.	.
或者	也许	一个	铃鼓	.	.	.	.

或许是铃鼓……

[naɪt] [kloʊzd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [rɔː] [keɪ'ɑːtɪk][wɜːrld] , [hjuːdʒ] [biːsts] [kloʊzd][ɪn][ɑːn][ðə; ði][streɪndʒ]

Night	closed	down	on	the	raw	chaotic	world	,	huge	beasts	closed	in	on	the	strange
夜晚	关闭	向下	在	这	生的	混乱	世界	,	巨大的	野兽	关闭	在	在	这	奇怪的

[stɑːr] - ['fɔːlən] [ˌsuːvə'nɪr] .

star	-	fallen	souvenir	.
星星	-	倒下	纪念品	.

夜幕降临，笼罩着这片原始而混乱的世界，巨大的野兽们围攻着那件奇异的星陨纪念品。

[ðeɪ] ['snʌfəld] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ;

They	snuffled	over	it	;
他们	哼哼	超过	它	;

他们凑近了它;

[ðen] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [fɪl] [ðer; ðər] ['klæmərɪŋ]

then	enraged	at	discovering	it	was	nothing	they	could	fill	their	clamoring
然后	愤怒	在	发现	它	曾是	没有什么	他们	可以	充满	他们的	喧闹

['maɪndləs] ['stʌməks] [wɪð; wɪθ] ,

mindless	stomachs	with	,
无意识	胃	和	,

然后，当他们发现这些东西根本无法填饱他们饥肠辘辘、毫无生气的肚子时，他们勃然大怒。

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [rek] [ˌaɪ 'tiː] .

attempted	to	wreck	it	.
尝试过	到	破坏	它	.

试图破坏它。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnsək'sesfl] ,

They	were	unsuccessful	,
他们	是	不成功	,

他们失败了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][æn; ən]['ekstrə] ['hevi] [koʊt][ʌv; əv][ʃə'læk,'ʃelæk][ænd; ənd]

for	the	Machine	had	been	given	an	extra	heavy	coat	of	shellac	and
为了	这	机器	有	到过	给定	一个	额外的	重的	外套	的	虫胶	和

[θɪŋz] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [sʌtʃ] ['mʌŋkiːʃaɪnz] .

things	to	withstand	such	monkeyshines	.
事物	到	经受	这样的	恶作剧	.

为了抵御这种胡闹，机器被涂上了一层厚厚的虫胶和其他东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [ɪn][ɪts] [oʊn] ['faɪnli] ['kælɪbreɪtɪd] [weɪ] , [ɪg'nɔːrd] [ɪts] [hɜ˞'æsɜ˞z] ,

And	the	Machine	,	in	its	own	finely	calibrated	way	,	ignored	its	harassers	,
和	这	机器	,	在	它是	自己的	精细地	校准	方式	,	忽略	它是	骚扰者	,

而机器则以其自身精密的运作方式，对骚扰者置之不理。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tjʊnd] [tuː; tə]

for	they	had	no	resemblance	to	the	Life	it	had	been	tuned	to
为了	他们	有	不	相似	到	这	生活	它	有	到过	调谐	到

['ɪnfluəns] .

influence	.
影响	.

因为它们与它原本旨在影响的生活毫无相似之处。

[deɪz] ['leŋkθənd; 'leŋθənd]['ɪntuː] ['dekeɪdz] , ['iːɑːnz] .

Days	lengthened	into	decades	,	eons	.
天	加长	进入	几十年	,	亿万年	.

日子一天天过去，变成了几十年，变成了亿万年。

[ðə; ði] ['siːz] [keɪm] ['ʃoʊldɜ˞ɪŋ] [ɪn][tuː; tə][stænd] ['taʊərz] [tɔːl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['eθɪks] [reɪ] ,

The	seas	came	shouldering	in	to	stand	towers	tall	above	the	Ethics	Ray	,
这	海域	来了	肩部	在	到	站立	塔楼	高的	多于	这	伦理	射线	,

海浪汹涌而来，在伦理射线之上耸立成高塔。

[lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːr] [uːz] [bɪ'loʊ] .

lost	in	the	far	ooze	below	.
丢失的	在	这	远的	渗出物	以下	.

迷失在下方深处的淤泥中。

[ðen] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['siːz] [ri'siːdid] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['maʊntnz] ['bʌkld] ['ʌpwərd] [ɪn] [ðer; ðər] [pleɪs] ,

Then	even	the	seas	receded	,	and	the	mountains	buckled	upward	in	their	place	,
然后	甚至	这	海域	消退	,	和	这	山脉	弯曲	向上	在	他们的	地方	,

随后，连海水也退去了，山脉也隆起隆起。

[ðer; ðər] ['ærəgənt] [stoʊn] ['feɪsɪz] ['sterɪŋ] [t'ʃeɪndʒlezslaɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɛpəks, 'iːpəks] .

their	arrogant	stone	faces	staring	changelessly	across	the	epochs	.
他们的	傲慢的	石头	面孔	凝视	不变地	穿过	这	纪元	.

他们傲慢的石像面孔，亘古不变地凝视着远古时代。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər] ['hwɪtld] [daʊn] [baɪ] [ɪ'roʊʒ(ə)n] .

Until	they	too	were	whittled	down	by	erosion	.
直到	他们	也	是	削过的	向下	经过	侵蚀	.

直到它们也被侵蚀殆尽。

[ðə; ði] [aɪs] [kæps] [krept] [daʊn] , ['kræklɪŋ] [ænd; ənd] ['graɪndɪŋ] [ðə; ði] ['væliz] .

The	ice	caps	crept	down	,	crackling	and	grinding	the	valleys	.
这	冰	帽子	悄悄地爬	向下	,	噼啪作响	和	研磨	这	山谷	.

冰盖缓缓下沉，噼啪作响，碾压着山谷。

[ðə; ði] [graʊnd] [stretʃt] [ænd; ənd] [tɔːst] [laɪk] [ə; eɪ] ['restləs] ['sliːpər] , ['setld] ,

The	ground	stretched	and	tossed	like	a	restless	sleeper	,	settled	,
这	地面	拉伸	和	抛掷	喜欢	一个	不安	轨枕	,	定居	,

大地像一个辗转反侧的睡者般伸展翻腾，最终平静下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eθɪks] [reɪ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [wʌns] [mɔːr] .

and	the	Ethics	Ray	was	brought	to	light	once	more	.
和	这	伦理	射线	曾是	带来	到	光	一次	更多的	.

于是，伦理射线再次被人们所关注。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] ['biːmɪŋ] [ɪts] [pər'tɪkjələr] ['sɪgnəl] ,

As	it	always	had	,	it	continued	beaming	its	particular	signal	,
作为	它	总是	有	,	它	持续	光芒四射	它是	特别的	信号	,

它像往常一样继续发射着它特有的信号。

[ɑːn] [ə; eɪ] ['kɑːzmɪk] [reɪ] ['kæriər] ['mɔdjuleitid] [baɪ] [ə; eɪ] [pʌls] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['æŋstrəmz]

on	a	cosmic	ray	carrier	modulated	by	a	pulse	a	particular	number	of	angstroms
在	一个	宇宙	射线	载体	调制	经过	一个	脉冲	一个	特别的	数字	的	埃

[bɪ'loʊ] [ˌɪnfrə'red] .

below	infrared	.
以下	红外线的	.

在由比红外线低特定埃数的脉冲调制的宇宙射线载波上。

[ðə; ði] [biːsts] [ðæt] ['blʌndəd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [fiːld] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [naʊ] ,

The	beasts	that	blundered	within	its	field	were	entirely	different	now	,
这	野兽	那	犯错	之内	它是	场地	是	完全	不同的	现在	,

那些曾经误入这片田野的野兽如今已截然不同了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪl] [wəːnt, weənt] [ðə; ði] [raɪt] [wʌnz] .

but	they	still	weren't	the	Right	Ones	.
但	他们	仍然	不是	这	正确的	一个	.

但他们仍然不是合适的人选。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['ʃæmblɪŋ] [peɪl]['baɪped] , [drest] [ɪn][skɪnz][ʌv; əv] ['ʌðər]
Among **them** **were** **some** **shambling** **pale** **bipeds** **,** **dressed** **in** **skins** **of** **other**
之中 他们 是 一些 蹒跚 苍白 双足动物 , 穿着 在 皮肤 的 其他
[biːsts] ,
beasts **,**
野兽 ,

其中有一些步履蹒跚、面色苍白的两足动物，身披其他野兽的皮毛。

[huː] [klʌkt] ['oʊvər][ɪts] ['gliːmɪŋ] [ɪk'stɪriər] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [tʃɪp] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]
who **clucked** **over** **its** **gleaming** **exterior** **and** **tried** **to** **chip** **it** **away** **for**
WHO 咯咯叫 超过 它是 闪闪发光 外部的 和 尝试 到 芯片 它 离开 为了
['spɪəˌhedz] .
spearheads **.**
矛头 .

他们啧啧称奇地盯着它闪闪发光的外表，试图把它凿下来做成矛头。

[ɪn] [ðɪs] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnsək'sesfl] .
In **this** **of** **course** **they** **were** **unsuccessful** **.**
在 这 的 课程 他们 是 不成功 .

当然，他们在这方面失败了。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði][fɜːrst]['hjuːmən] ['wɔndəd] [baɪ] , [pɔːzd] [skwer] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]
And **then** **one** **day** **the** **First** **Human** **wandered** **by** **,** **paused** **square** **in** **the** **path** **of**
和 然后 一 天 这 第一的 人类 漫步 经过 , 暂停 正方形 在 这 小路 的
[ðə; ði] [biːm] .
the **beam** **.**
这 光束 .

然后有一天，第一个人类路过，径直停在了光束的路径上。

[hɪz; ɪz] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'prɑːksɪmət] , [hɪz; ɪz][aɪ] . [kjuː] . [wʌz; wəz] [rɪ'gretəbli] [loʊ] —
His **physiology** **was** **only** **approximate** **,** **his** **I** **.** **Q** **.** **was** **regrettably** **low** **—**
他的 生理 曾是 仅有的 近似 , 他的 我 . 问 . 曾是 遗憾的是 低的 —
[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ] - ['mɔːrəl] [laɪf] ,
but **he** **was** **Pre** **-** **Moral** **Life** **,**
但 他 曾是 预 - 道德 生活 ,

他的生理机能只是近似的，他的智商也低得令人遗憾——但他处于道德生活之前。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] .
such **as** **it** **was** **,** **on** **this** **planet** **.**
这样的 作为 它 曾是 , 在 这 行星 .

就像在这个星球上曾经发生的那样。

[ðə; ði] ['eθɪks] [reɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['nesəseri] ['friːkwənsi] [ə'dʒʌstmənts] , [trɪpt] [ɑːn] [fʊl] [fɔːrs] .
The **Ethics** **Ray** **made** **the** **necessary** **frequency** **adjustments** **,** **tripped** **on** **full** **force** **.**
这 伦理 射线 制成 这 必要的 频率 调整 , 绊倒了 在 满的 力量 .

伦理射线进行了必要的频率调整，并以全功率触发。

[ðə; ði] ['prɪmətɪv] [froʊz] ['ʌndər] [ðə; ði][bɑːm'bɑːrdmənt] , [ɪts][dʒɜːrm]['plæzəm] ['ʃɪftɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst]
The **Primitive** **froze** **under** **the** **bombardment** **,** **its** **germ** **plasm** **shifting** **in** **the** **most**
这 原始 冻住了 在下面 这 轰击 , 它是 细菌 血浆 转变 在 这 最多
['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [daɪ'menʃ(ə)nz] .
minute **and** **subtle** **dimensions** **.**
分钟 和 微妙的 方面 .

原始生物在轰炸下冻结，其种质在最细微、最微妙的层面上发生了变化。

[ðen] , [ɪts] ['mɪʃ(ə)n] [fʊl'fɪld] , [ðə; ði] ['eθɪks] [reɪ] [kə'læpst] ['ɪntuː] ['hevi] ['mɑːləˌkjuːlz][ænd; ənd][sæŋk]
Then **,** **its** **mission** **fulfilled** **,** **the** **Ethics** **Ray** **collapsed** **into** **heavy** **molecules** **and** **sank**
然后 , 它是 使命 已完成 , 这 伦理 射线 倒塌 进入 重的 分子 和 沉没
['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] .
into **the** **ground** **.**
进入 这 地面 .

然后，完成使命后，伦理射线坍缩成重分子，沉入地下。

[ðə; ði][fɜːrst][kən'vɜːrt] ['reɪst] [ə'weɪ][ɪn] [fraɪt] , ['hævɪŋ][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

The	first	convert	raced	away	in	fright	,	having	no	idea	what	had	happened	.
这	第一的	转变	比赛	离开	在	惊吓	,	拥有	不	主意	什么	有	发生	.

第一个皈依者惊恐地逃走了，完全不知道发生了什么事。

['niːðər] [dɪd][hɪz; ɪz] ['bɪljən] [sʌnz][ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] . . . .

Neither	did	his	billion	sons	and	daughters	.	.	.	.
两者都不	做过	他的	十亿	儿子们	和	女儿们	.	.	.	.

他的十亿儿女也没有.....

[bæk] [ɑːn][ðə; ði][hoʊm] [beɪs] , [ðə; ði] [kən'dʌktər] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] - [ʌv; əv] ['prɪmətɪv]

Back	on	the	home	base	,	the	Conductor	reported	in	at	the	Ethication	of	Primitive
后退	在	这	家	根据	,	这	导体	据报道	在	在	这	-	的	原始

[p'lænɪts] ['ɑːfɪs] .

Planets	office	.
行星	办公室	.

回到大本营后，指挥员向原始星球伦理办公室汇报了情况。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæg'nɪfɪsntli] [ɪm'poʊzɪŋ] ['bɪldɪŋ] , [æz; əz] [bɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði]['mɔːrəl] [siːt] [ʌv; əv]

It	was	a	magnificently	imposing	building	,	as	befitting	the	moral	seat	of
它	曾是	一个	壮丽	气势磅礴	建筑	,	作为	合适	这	道德	座位	的

[ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

the	universe	.
这	宇宙	.

这是一座气势恢宏、令人叹为观止的建筑，与它作为宇宙道德中心的地位相称。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] ['iːkwəli] [ɪm'poʊzɪŋ]['hjuːmən][wɪð; wɪθ] [ɪrz] ['greɪd] [baɪ]

And	the	Overseer	was	an	equally	imposing	human	with	ears	greyed	by
和	这	监工	曾是	一个	同样地	气势磅礴	人类	和	耳朵	灰色	经过

['sɜːrvɪs] .

service	.
服务	.

而那位督察也是一位同样威严的人，耳朵因服役而变得灰白。

[hɪz; ɪz][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][wɜːr; wər] [ˌʌnrɪ'zɜːrvd] .

His	congratulations	were	unreserved	.
他的	恭喜！	是	毫无保留	.

他毫不掩饰地表达了祝贺。

" [ə; eɪ]['splendɪd] ['mɪʃ(ə)n] , [læd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	A	splendid	mission	,	lad	,	"	he	said	,
"	一个	灿烂	使命	,	小伙子	,	"	他	说	,

“干得漂亮，小伙子，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt][maɪnd][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] — ['strɪktli] ['ɑːntreɪ, 'ɑːntrə][naʊs] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

"	and	I	don't	mind	suggesting	—	strictly	entre	nous	—	that	it
"	和	我	不	头脑	建议	—	严格	entre	我们	—	那	它

[kʊd; kəd]['dʒɑːli] [wel] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ə; eɪ] [fliːt] [kən'dʌktərʃɪp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

could	jolly	well	result	in	a	Fleet	Conductorship	for	you	.
可以	快乐的	出色地	结果	在	一个	舰队	指挥	为了	你	.

“我也不介意暗示——纯粹是我们之间的私下——这很有可能让你获得舰队指挥官的职位。”

" [ðə; ði] [kən'dʌktər] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] .

"	The	Conductor	was	overwhelmed	.
"	这	导体	曾是	不堪重负	.

指挥家不知所措。

" [naʊ] [dʒʌst][let][ˌem 'iː][dʒɑːt] [daʊn] [ðə; ði] [ɪ'senʃlz] [waɪl] [ðeə(r)] [stɪl] [freʃ] [ɪn][maɪnd] ,

"	Now	just	let	me	jot	down	the	essentials	while	they're	still	fresh	in	mind	,
"	现在	只是	让	我	点	向下	这	必需品	尽管	它们是	仍然	新鲜的	在	头脑	,

“现在让我趁记忆犹新，把要点记下来。”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['pɔɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [desk] [drɔːr] .
" he continued , pawing through a desk drawer .
" 他 持续 , 爪子 通过 一个 桌子 抽屉 .

他一边说着，一边在办公桌抽屉里翻找。

" [ˌbɑːðə'reɪʃn] !
" Botheration !
" 烦扰 !

“烦死了！”

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['treɪdɪd] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [maɪ] ['staɪləsiz] .
I seem to have traded the last of my styluses .
我 似乎 到 有 交易 这 最后的 的 我的 触控笔 .

我好像把最后一支触控笔都换掉了。

[duː] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] [ɑːn] [juː; jʊ] ? "
Do you happen to have one on you ? "
做 你 发生 到 有 一 在 你 ? "

你身上碰巧有吗?

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
" With pleasure .
" 和 乐趣 .

“荣幸。

" [ðə; ði] [kən'dʌktər] ['hændɪd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['mɑːnəgræmd] [goʊld] ['staɪləs] , [rɪ'siːvɪŋ] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ]
" The Conductor handed over his monogrammed gold stylus , receiving in exchange
[ə; eɪ] [tɔɪ] - .
a toy silencemaker .
一个 玩具 - .

指挥家递上了他刻有自己名字缩写的金笔，换来了一个玩具消音器。

" [maɪ] ['jʌŋstər] ['treɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] ['tʃʌkld] .
" My youngster traded it to me this morning , " the Overseer chuckled .
" 我的 青少年 交易 它 到 我 这 早晨 , " 这 监工 轻笑 .

“今天早上我儿子把它跟我换了过来，”监工笑着说。

[hiː; hi] [roʊt] ['ræpɪdli] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts] , [ðen] [geɪv] [ðə; ði] ['staɪləs] [bæk] .
He wrote rapidly for several moments , then gave the stylus back .
他 写道 快速 为了 一些 时刻 , 然后 给予 这 触控笔 后退 .

他快速地写了一会儿，然后把笔还了回去。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [faʊnd] [ə; eɪ] ['weðərd] ['peɪpər] - [weɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪr] ['pɑːkɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
The Conductor found a weathered paper - weight in his rear pocket , which he
['treɪdɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
traded him for it .
交易 他 为了 它 .

列车长在他后口袋里发现了一个破旧的镇纸，便用它和他交换了那个东西。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['veri] [desk] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] .
It looked like it might have come from this very desk at one time .
它 看起来 喜欢 它 可能 有 来 从 这 非常 桌子 在 一 时间 .

它看起来像是曾经从这张桌子上拿出来的。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɑːrt] [sə'luːt] , [hiː; hi] [ə'baʊt] - [feɪst] .
Then with a smart salute , he about - faced .
然后 和 一个 聪明的 礼炮 , 他 关于 - 面对 .

然后他潇洒地敬了个礼，转身就走。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [aʊt] ,
On the way out ,
在 这 方式 出去 ,

离开时，

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sekrətəriz] [pɔːzd] [ɪn][ðer; ðər] ['treɪdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pelt] [brʌʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [teɪl] -
a pair of secretaries paused in their trading of a pelt brush for a tail -
一个 一对 的 秘书 暂停 在 他们的 贸易 的 一个 毛皮 刷子 为了 一个 尾巴 -
['kɜːrlər][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][əd'maɪərɪŋli] .
curler to watch him admiringly .
卷发器 到 手表 他 钦佩地 .

两个女秘书停下手中用毛皮刷换尾巴卷器的动作，钦佩地看着他。

[æz; əz] [wel] [ðeɪ] [maɪt] .
As well they might .
作为 出色地 他们 可能 .

他们这样做也无可厚非。

[fliːt] [kən'dʌktər] !
Fleet Conductor !
舰队 导体 !

舰队指挥官！

[ðə; ði]['fjuːtʃər] [fliːt] [kən'dʌktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊlər] ['sɪstəm] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ]
The future Fleet Conductor of a solar system he would never think of calling
这 未来 舰队 导体 的 一个 太阳的 系统 他 会 绝不 思考 的 呼叫
[æn'teriz] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Antares paused at the door .
安塔瑞斯 暂停 在 这 门 .

这位未来太阳系舰队指挥官，他做梦也想不到自己会把这个太阳系命名为安塔瑞斯，他停在了门口。

[ɪn][ɪts] ['pɑːlɪʃt] ['pæn(ə)l][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] [duː] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] .
In its polished panel he regarded himself with due appreciation .
在 它是 抛光 控制板 他 认为 他自己 和 到期的 欣赏 .

他从自己光洁的面板上欣赏着自己。

[hiː; hi][hæd; həd] [soʊn] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɑːn][ə; eɪ][fɑːr] - [flʌŋ] ['plænɪt] [wer] , ['kaʊntləs]
He had sown the seeds of civilization on a far - flung planet where , countless
他 有 播种 这 种子 的 文明 在 一个 远的 - 扔 行星 在哪里 , 无数
[laɪt] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] ,
light years from now ,
光 年 从 现在 ,

他曾在遥远的星球上播下文明的种子，那里距离现在无数光年之外。

[ðeɪ] [wʊd] ['flaʊər] [tuː; tə] [mə'tʃʊrəti] .
they would flower to maturity .
他们 会 花 到 到期 .

它们会开花结果。

[nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ɔːr] ['klɛvəɹɪst] ['spiːʃiːz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
Not among the strongest or cleverest species , to be sure ,
不是 之中 这 最强 或者 最聪明的 物种 , 到 是 当然 ,

当然，它们并非最强壮或最聪明的物种。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [moʊst] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [fɜːrst]['prɪnsəp(ə)lz] , [ðə; ði]['mɔːrəl] [lɔː] [ʌv; əv]
but among those most worthy of applying First Principles , the moral law of
但 之中 那些 最多 值得 的 申请 第一的 原则 , 这 道德 法律 的
[gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] .
give and take .
给 和 拿 .

但最值得应用第一原则的，是给予和接受的道德法则。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [rɪ'moʊt] ['kʌznz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌktər] [hɪm'self] — [huː] ['ʌndər][noʊ]['sɜːrkəmstænsɪz]

Among	those	remote	cousins	of	the	Conductor	himself	—	who	under	no	circumstances
之中	那些	偏僻的	表兄弟姐妹	的	这	导体	他自己	—	WHO	在下面	不	情况

[wʊd] ['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm'self][æz; əz] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ]['ræðər]['oʊvərsaɪzd]['treɪdər][ræt] .

would	ever	think	of	himself	as	resembling	a	rather	oversized	trader	rat	.
会	曾经	思考	的	他自己	作为	类似	一个	相当	超大	商	鼠	.

在指挥家本人的那些远房表亲中——他无论如何都不会认为自己像一只体型过大的交易老鼠。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神